

السياسة والدبلوماسية العربية والعلاقات الصينية العربية

阿拉伯政治外交 与中阿关系

下册

王保华 齐明敏 张 宏 编著



السياسة والدبلوماسية العربية والعلاقات الصينية العربية

阿拉伯政治外交 与中阿关系

王保华 齐明敏 张 宏 编著

下册

外语教学与研究出版社



(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯政治外交与中阿关系. 下/王保华, 齐明敏, 张宏编著. —北京: 外语教学与研究出版社, 2002
ISBN 7-5600-2674-5

I. 阿… II. ①王… ②齐… ③张… III. ①政治—概况—阿拉伯语—阿拉伯语、汉语 ②外交—概况—阿拉伯语国家—阿拉伯语、汉 ③中外关系—阿拉伯国家—阿拉伯语、汉语 IV. D501

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 015120 号

阿拉伯政治外交与中阿关系(下册)

编著: 王保华 齐明敏 张 宏

* * *

责任编辑: 马育英

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 34

字 数: 515 千字

版 次: 2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2674-5/G·1285

定 价: 34.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

前 言

随着国际交往的扩大和我国改革开放步伐的加快,社会对外语人才的需求已呈多元化趋势。过去那种单一外语专业和基础技能型人才已不能适应市场经济的需要。因此,外语专业必须从单科的“经院式”人才培养模式转向宽口径、应用性、复合型人才的培养模式。21世纪对外语教育的挑战决定了外语专业人才应具备以下特征:扎实的外语基本功、宽广的知识面、一定的专业知识、较强的能力和较好的素质。

从根本上讲,外语是一种技能,一种载体。只有当外语与某一被载体相结合,才能形成专业。过去常见的是外语与文学、外语与语言学的结合,而现在只有这两种结合是不够的。大量需要的是外语与其他有关学科,如外交、经贸、法律、新闻等的结合。改革开放以来,我国的外交事业发展极为迅速,我们的朋友遍天下,国家对外交外事人才的需求不断扩大,但过去那种单一外语型的人才已不适合时代的需要。因此,外语与外交相结合,将是21世纪所需的一门专业或专业倾向。迄今,我国阿拉伯语界在这方面做了一些探索,我系在数年前已试开类似的课程,但也只是在摸索中,谈不上研究,不能说开设了外交专业倾向课,更谈不上“专业”,至今没有什么教材,连较完整的材料也没有。“阿拉伯政治外交与中阿关系”这一课题突出政治外交与中阿关系,涉及面较广,要想进行较深入的研究并达到较理想的结果着实不易。据了解,国内外尚无人就此进行较系统的研究,也没有开出类似的比较系统的课程,更无出版的书籍。

21世纪已至,社会的需求越来越迫切。因此,我们选择了“阿拉伯政治外交与中阿关系”这一课题进行研究,编出了此教材,供阿拉伯语专业师生、阿语自学者和外交外事工作者使用。本书可作为专业倾向课教程,也是一部了解阿拉伯国情、政治外交与中阿关系的参考书,一部外交知识和外交文书写作与翻译参考书。全书分上下两册,上册注重理论,下册侧重实践。上册共有十八章,每章含正文、注释、提示、背景介绍、思考题、讨论题、翻译、摘要、概述和写作练习及阅读材料等内容。其主要内容有政治外交的基本知识、阿拉伯国家的政治情况,著名的阿拉伯区域组织、中东问题、阿拉伯国家与各大国的关系、中阿关系等。下册内容主要有外交文书、新闻公报、领

领导人讲话、答记者问、评论、谈话、阿拉伯国家概况、维也纳外交关系公约、维也纳领事关系公约、联合国宪章及各种与政治外交有关的文章。每章一般由正文、注释和练习等内容组成，其中一些内容附汉语或阿拉伯语参考译文，另一些内容不附参考译文，可作为翻译练习材料和扩大知识面的阅读材料。本书侧重介绍阿拉伯国家的基本国情、政治外交情况及中阿关系，通过学习提高学生和读者的语言技能和外交、外事工作能力，提高他们分析问题和解决问题的能力。

我们在编写此书的过程中得到了外交部有关单位的支持和帮助，特别是外交部亚非司的高育生参赞在百忙中抽空通阅此书，并提出了许多宝贵意见；另外，北京外国语大学阿拉伯语系的余章荣教授、北京大学外国语学院阿拉伯语系的孙承熙教授也为此书的研究和编写提出了难能可贵的修改意见。在此，我们特向他们致以诚挚的谢意。

编者水平有限，不足之处，恳请读者批评指正。

编 者

2001年7月5日于北京

目 录

关于外交文书的一般说明	1
第一章：照会	3
第二章：外交函件	52
第三章：国书和证书	85
第四章：电报	110
第五章：条约与协定	132
第六章：公报	186
第七章：领导人讲话	224
第八章：答记者问	272
第九章：谈话	320
第十章：评论	347
第十一章：阿拉伯世界概况	392
附件 1：维也纳外交关系公约	419
附件 2：维也纳领事关系公约	443
附件 3：联合国宪章	490
主要参考资料	536

关于外交文书的一般说明

外交文书是国际往来的书信形式，包括照会、外交函件、备忘录、国书、电报、证书、条约、公报和声明等，是进行对外交涉和礼仪往来的一种重要手段，是外交业务的重要组成部分。外交文书体现国家的外交方针、政策和有关法规，所以，起草和发送外交文书是政策性很强的工作。外交文书要求文字严谨、精练、准确，印制整洁，格式规范。书写外交文书时既不能违背本国文字习惯，又要照顾到国际惯例和驻在国的具体情况。

格式 使用外交文书首先要注意格式，不要用错。如外长和外交代表使用正式照会，不要用普通照会的格式。非外交代表机构不用照会格式，而是使用外交函件。

人称 人称要与文书格式相适应。正式照会、外交函件、电报均以签署人的名义用第一人称写成。在正式照会中，一般不用“我们”一词，普通照会一般以单位名义用第三人称写成，称对方亦用第三人称。以机构名义书写的对外函件亦用第三人称。

称呼 外交文书抬头即受文人的职衔、姓名及单位名称等要全称，文中第一次出现时亦用全称，此后可用简称。对外交文书中受文人的身份称呼，部长级以上官员和大使、公使级使节一般称“阁下”（有些国家习惯用“先生”，不称“阁下”），如果受文人有爵位、学位或其它头衔，可依习惯称呼；对国王、苏丹、皇帝或女王、皇后称“陛下”，对埃米尔、王子、公主、亲王称“殿下”。

客套用语 客套用语与格式相适应。普通照会开头的“××向××致意”这一客套用语不能用作个人函件中的开始语，非外交机关发送的外交文书亦不用这一套语，照会结尾的致敬语要与双方的身份、关系和场合相适应。致敬语一般用“顺致最崇高的敬意”、“顺致崇高的敬意”“顺致敬意”。致外交部和大使馆的照会，一般可用“最”字；但事务性的照会和致代办（指代办处）的照会，不用“最”字。致敬语不能自成一页，应紧跟正文后另起一段。

国名 外交文书的信封、文中抬头及文中第一次出现的国名应用全称，此后可用简称。

文字 外交文书一般以本国文字为本，同时附有收件国文字或国际通用文字的译文。按照有关规定，我国政府及驻外外交代表机构发出的正式外交文书一律使用中文，同时附以驻在国文字或国际通用文字的译文。一般事

务性函件可只用驻在国文字或在驻在国通用的外国文字。

外交文书附以阿拉伯文译文时，应在左上角注明“译文”字样，其致敬语应按阿文习惯译成完整的一句话。受文人的职衔、姓名、称呼及机构名称也应按阿文习惯，放在文外右上角。

第一章 照会

(الفصل الأول : المذكرات)

照会是国际往来中最常用的一种外交文书，用于进行交涉时表明立场、态度或通知事项等。分正式照会和普通照会。

一、正式照会

正式照会由国家元首、政府首脑、外交部长或副部长，大使、代办或临时代办等人签名发出，用第一人称写成，在签名之前应打上职衔，一般不盖机关印章。

正式照会的使用范围：

1. 通知重大事项 如国家领导人变更；大使、领事的更换；承认、建交、断交、复交等事项。
2. 交涉重要的问题 如建议缔结或修改条约；建议召开国际会议；互设领事馆，委托代管本国财产；国家元首、政府首脑的访问以及其它有关政治、军事、经济、文化等重要问题。
3. 隆重的礼仪表示 表示庆贺、吊唁；通知使节就任、离职、返任等。
4. 表示对某一件事的特别重视。

1 正式照会例一：代办介绍信

××国外交部长××阁下

阁下：

在中华人民共和国驻××国特命全权大使赴任之前，我委派中华人民共和国驻××国大使馆参赞（或：×等秘书）××先生为临时代办，办理建馆事宜。

我现在向阁下介绍××先生，请予接待⁽¹⁾，并请对他执行任务给予一切便利。

中华人民共和国外交部长（本人签名）

二×××年××月××日于北京

(ترجمة)

(المثال ١)

سيادة ...

وزير خارجية ...

صاحب السيادة :

أنتشرف بإيفاد السيد ... مستشار (سكرتير ...) في سفارة جمهورية الصين الشعبية لدى ... كالقائم
بأعمال السفارة بالنيابة (بالوكالة) ليقوم بأعمال تتعلق بفتح (تأسيس) السفارة حتى وصول السفير فوق
العادة والمفوض لجمهورية الصين الشعبية لدى ... لتولي منصبه.

أقدم لسيادتكم بموجب هذه الرسالة السيد ... راجيا أن تتفضلوا فتحوطوه بوفادتكم وتمنحوه جميع
التسهيلات لتنفيذ مهامه.

أنتهز هذه الفرصة لأعرب لكم عن أسمى تقديري واحترامي (أغتتم هذه المناسبة لأعرب لكم عن فائق
تقديري واحترامي).

(إمضاء)

وزير خارجية جمهورية الصين الشعبية

بجين، التاريخ

2 正式照会例二：吉布提非常任大使就任通知

(المثال ٢)

التاريخ : ٢٣ / ٧ / ١٩٩٢

التسلسل : .. / ...

صاحب السعادة :

يسرني إفادة سعادتك بأنني قدمت بتاريخ ١٥ / ٧ / ١٩٩٢ أوراق اعتمادني الى جلالة الملك الحسين بن طلال المعظم ملك المملكة الأردنية الهاشمية سفيراً فوق العادة ومفوضاً غير مقيم لجمهورية جيبوتي لدى المملكة الأردنية الهاشمية الشقيقة^(٣) .

وإنه ليسعدني أن أعتزم هذه المناسبة لأعرب لسعادتك عن رغبتي الأكيدة في تعميق الصلات القائمة بين بلدينا وتدعيم أواصر العلاقات والروابط بينهما وبين البعثتين على المستويين الرسمي والشخصي .
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام والتقدير .

عبدالله بوح عبد الله

سفير جمهورية جيبوتي

غير مقيم

لدى المملكة الأردنية الهاشمية

ملك المملكة الأردنية الهاشمية - عمان^(٤)

(参考译文)

日期：1992 年 7 月 23 日

编号：

阁下：

我谨通知阁下：我已于 1992 年 7 月 15 日向约旦哈希姆王国国王侯赛因·本·塔拉勒陛下递交了我就任吉布提共和国驻兄弟的约旦哈希姆王国非常驻特命全权大使的国书。

值此机会，我荣幸地向阁下表示，我非常愿意巩固和加强我们两国之间业已存在的关系和两馆之间的公私联系。

顺致最崇高的敬意。

阿比赛·布赫·阿卜杜拉

吉布提共和国驻约旦哈希姆王国非常驻大使

3 正式照会例三：大使就任通知

××字第××号

××国特命全权大使××阁下

阁下：

我已于二×××年×月×日向××国总统（或：国王）××阁下（或：陛下）递交了中华人民共和国主席×××阁下任命我为中华人民共和国驻××国特命全权大使的国书。

我在就任时，诚恳地向阁下表示，我将尽力同你建立良好的公私联系，以加强我们两国和两馆之间现存的友好关系。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国驻××国特命全权大使

（本人签名）

二×××年××月××日于××

(ترجمة)

(المثال ٣)

الرقم :

سعادة ...

السفير فوق العادة والمفوض ل ...

صاحب السعادة :

لقد قدمت في ٢٠٠٠/٠٠/٠٠ إلى فخامة الرئيس (جلالة الملك) ... رئيس ... (ملك ...) أوراق اعتمادتي التي عينني فيها سيادة ... رئيس جمهورية الصين الشعبية سفيراً فوق العادة ومفوضاً لجمهورية الصين الشعبية لدى ...

ويسعدني في حين تولي منصبتي أن أؤكد لسعادتكم حرصي الصادق على بذل كل ما في وسعي في إقامة الروابط الطيبة معكم على المستويين الرسمي والشخصي لتعزيز العلاقات الودية القائمة بين بلدينا وسفارتينا .

أنتهز هذه الفرصة لأعرب لكم عن أسمى تقديري واحترامي .

(إمضاء)

السفير فوق العادة والمفوض

لجمهورية الصين الشعبية لدى ...

المكان ، التاريخ

4 正式照会例四：大使离任通知

××字第××号

××国特命全权大使××阁下

阁下：

我谨通知阁下，我在××国的使命已经结束，并将于××月××日离职回国。

在我的继任者到达以前，大使馆参赞××先生将以临时代办身份主持馆务。

借此机会，祝阁下工作顺利，生活幸福，并高兴地向你表示，我将永远珍视在××国任职期间同你所保持的友好关系。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国驻××国特命全权大使

(本人签名)

××××年××月××日于××

(ترجمة)

(المثال ٤)

الرقم : ...

سعادة ...

السفير فوق العادة والمفوض ل...

صاحب السعادة :

أتشرف بأن أحيط سعادتكم علما بأنني سأغادر نهائيا في يوم .. عائدا إلى الصين بعد انتهاء مهمتي لدى

وسيشرف السيد ... مستشار السفارة على أعمال السفارة كالقائم بالأعمال بالنيابة إلى حين وصول خلفي .

أتمنى بهذه المناسبة لسعادتكم التوفيق والسعادة ، كما يسرني أن أؤكد لكم أنني سأعتز إلى الأبد بالعلاقات الودية القائمة بيننا أثناء تولي منصبي في ...

أنتهز هذه الفرصة لأعرب لكم عن أسمى تقديري واحترامي .

(إمضاء)

السفير فوق العادة والمفوض

لجمهورية الصين الشعبية لدى ...

المكان ، التاريخ

5 正式照会例五：申请领事证书

××字第××号

××国外交部长××阁下

阁下：

我谨通知阁下，中华人民共和国政府已任命××先生为驻××（地名）总领事。现随照送上××先生的总领事任命书，请贵国政府发给领事证书⁽⁵⁾，以便他执行任务。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国驻××国特命全权大使

(本人签名)

二×××年××月××日于××

(ترجمة)

(المثل ٥)

الرقم : ...

سيادة ...

وزير خارجية ...

صاحب السيادة :

أتشرف بإعلام سيادتكم بأن حكومة جمهورية الصين الشعبية قد عينت السيد ... قنصلا عاما لدى ... وأرفق طيا براءة تعيين السيد ... قنصلا عاما راجيا من حكومتكم أن تمنحه الإجازة القنصلية لى يؤدي

أنتهز هذه الفرصة لأعرب لكم عن أسمى تقديري واحترامي .

(إمضاء)

السفير فوق العادة والمفوض

لجمهورية الصين الشعبية لدى ...

المكان ، التاريخ

二、普通照会

普通照会以外交部、大使馆、总领事馆等名义，用第三人称写成，加盖机关印章，一般不签名。

普通照会使用范围：

普通照会用于一般交涉，行政性通知，办理日常事务及交际往来等事务。由于外交文书形式日趋简化，政府间关于重要国际问题的来往照会，越来越多地使用普通照会形式。具体采用何种形式，应参照受照国习惯和对方来照而定。

普通照会还包括：

1. 通知照会：即发照机关（外交部或外交代表机构）同时送至几个国家外交代表机构的普通照会，例如，通知大使临时离任、返任等照会。此外，在最新的外交实践中，出现了集体照会形式，即几个国家的外交代表就某件事向同一个国家发出的联名书面声明。该照会具有庄严的特性并表明签署国之间的密切关系。

2. 抗议照会：此种照会有公开发表和不公开发表两种。文首文尾的客套语和致敬语，要视照会内容和受文国家的具体情况而定。

1 普通照会例一：征求同意大使提名

××字第××号

××国外交部：

中华人民共和国驻××国大使馆向××国外交部致意⁽⁶⁾，并谨通知如下：

中华人民共和国主席根据中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会的决定，拟任命××先生为中华人民共和国（新任）驻××国特命全权大使⁽⁷⁾。

××先生的提名如蒙获得贵国政府的同意，本使馆将不胜感谢⁽⁸⁾。

随照附送××先生的简历。

顺致最崇高的敬意。

（盖使馆带国徽铜印）

二×××年××月××日于××

附：大使简历

××先生简历

××（姓名），男，一九××年×月生，中华人民共和国××省人，大学文化程度（或：大学毕业、××大学毕业），历任中华人民共和国驻××国大使馆一等秘书、参赞、外交部××司副司长、中华人民共和国驻××国特命全权大使等职，已婚，有一子。